



Departamento: Lenguas

Carrera: Abogacía

Asignatura: Prueba de Suficiencia en un idioma moderno (Francés)

Código: 5146

Curso: Asignatura optativa

Plan de Estudios: Vigente 2001

Ubicación en el Plan de Estudios: 6° año

Correlatividades para cursar: No tiene

Modalidad: Prueba de Suficiencia¹

Integrantes del equipo docente

Profesor Responsable: Rocha Susana - Profesora Adjunta, dedicación exclusiva²

Colaboradora. Ariana Azcurra - Ayudante de Primera Simple³

Año académico: 2017

Lugar y fecha: Río Cuarto, 12 de abril de 2017

¹ En esta modalidad de Prueba de suficiencia los alumnos no cursan la asignatura.

² Profesora Superior en Francés-Facultad de Ciencias Humanas UNRC, 1987 y Magister en Gerontología –2001, Facultad de Ciencias Médicas, UNC. Desde 1991 Profesora Efectiva por Concurso Público a cargo del dictado de Francés Niveles I y II para la facultad de Ciencias Humanas. Desde 2005 Prof. con Dedicación Exclusiva. Especializada en CIEP de Sevres-Francia sobre Francés con Fines específicos (Curso de Posgrado de siete semanas (nov –dic-1990). Docente Investigadora Cat III. Disciplina de Investigación desde 1993: Educación de Adultos y Lenguas Extranjeras.

³ Profesora de Francés – Facultad de Ciencias Humanas – UNRC, 2015. Desde septiembre de 2016, Ayudante de Primera Simple por Concurso. Colabora en las Cátedras de Francés Niveles I y II para Carreras de la Facultad de Ciencias Humanas así como en esta Prueba de Suficiencia. Integrante de equipos de investigación, Área de Apoyo y Proyecto PIIMEI.

1. FUNDAMENTACIÓN

Para la elaboración del presente Programa se consideran reflexiones y nociones planteadas durante reuniones mantenidas en la Comisión Curricular del Área de Apoyo. Para la Fundamentación, objetivos, contenidos y metodología se tienen en cuenta descriptores establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia.

La lengua francesa, quinta lengua de importancia a nivel mundial, se utiliza, con diversos estatus y fines en 83 países repartidos en los cinco continentes, entre los cuales se encuentra la Argentina desde noviembre de 2016 como miembro observador. En la actualidad la Organización Internacional de la Francofonía (OIF), estima que existen en estos países unos 274 millones de francoparlantes reales en el conjunto de una población que supera los 700 millones de personas que conocen la lengua francesa.⁴

En este contexto tomar contacto con esta lengua extranjera permite el acercamiento a realidades geopolíticas diversas y a plurales manifestaciones socio históricas y culturales que la van enriqueciendo otorgándole un capital invalorable. Por otra parte el acceso cotidiano a las TIC permite acceder a este amplio mundo desde sitios sumamente atractivos que complementan el aprendizaje lingüístico, profesional y cultural desde un trabajo autónomo y motivante para docente y alumnos.

De este modo, los aportes que puede brindar al alumno aprobar esta Prueba de Suficiencia refieren no sólo a cuestiones lingüísticas, sino que tienen que comprenderse como un apoyo integral al desarrollo de las capacidades de lecto-comprensión de los estudiantes universitarios en cuanto al contacto con bibliografía de la disciplina y del área de conocimiento propio de las Ciencias Jurídicas en general y al Derecho en particular. Estas capacidades refieren a la lectura receptiva y comprensiva donde se aplican nociones de lingüística y procedimientos estratégicos, entre otros, así como habilidades de uso de las TIC para acceder a bibliografía específica en lengua extranjera, desarrollando una actitud crítica y creativa frente al texto académico- científico, recreando su percepción acerca de los idiomas.

2. OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

El alumno de la Carrera de Abogacía que se presente a la prueba de Suficiencia deberá:

- Ser capaz de acceder a bibliografía relacionada con su área profesional

⁴ Extraído de: <https://www.youtube.com/watch?v=llgy8APXFyl>



- Comprender la información y los rasgos del texto jurídico.
- Valorar la importancia de aprender un idioma extranjero como lengua histórica y sistemáticamente relevante para la propia disciplina científica.

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Saber diferenciar características propias de textos escritos, en particular la estructura, secuencias y vocabulario específico de los textos jurídicos.
- Realizar un análisis de los textos con una extensión y un grado de dificultad avanzado y con un vocabulario temáticamente específico.
- Comprender vocabulario técnico propio de la disciplina.
- Identificar la léxico-gramática y aquellas funciones retóricas propias de los géneros a trabajar.
- Interpretar las informaciones brindadas en apéndices gramaticales, diccionario de traducción.
- Interpretar consignas de trabajo en el tiempo solicitado.
- Saber emplear diferentes técnicas de síntesis de la información brindada por los textos, sin perder de vista el tono utilizado por el autor ni la finalidad del texto.

3. CONTENIDOS

Para poder aprobar este examen el alumno deberá profundizar la comprensión de las ideas de un texto, trabajar con artículos como: textos normativos, reseñas, biografías, ensayos, textos periodísticos (editorial, noticia, reportaje, entrevista, notas), artículos de divulgación en revistas especializadas.

Se buscarán identificar las estructuras que le dan contexto al artículo y las huellas del autor (modalidades), recurriendo a diferentes técnicas de resumen y redacción en lengua materna para dar cuenta de lo comprendido en el texto original.

Algunas nociones que se deberán considerar:

- Elementos que componen el contexto lingüístico y extralingüístico de un texto: partes, fuente, autor, fecha, imágenes, título, subtítulo.
- Género textual: textos descriptivos, narrativos, expositivos, instructivos, argumentativos.
- Diversos tipos de texto: textos normativos, reseñas, biografías, ensayos, textos periodísticos, artículos de divulgación en revistas especializadas.
- Frases nominales, impersonales, negativas, restrictivas.
- Modos verbales: Indicativo, Imperativo, Condicional.
- Tiempos verbales Presente, Pasado Compuesto, Pluscuamperfecto, Imperfecto, Futuro.
- Elementos que marcan énfasis.
- Expresiones que sitúan en el tiempo y el espacio.
- Técnicas de resumen: resumen, síntesis, cuadros, mapas mentales, sinopsis, enumeraciones.

La sistematización de estructuras propias de la lengua tenderá particularmente a:

- Identificar los géneros y funciones textuales, en particular de textos argumentativos y de divulgación académico- científicos.



- Reconocer diferentes tipos de frases que aparezcan en los textos seleccionados.
- Observar tiempos y modos verbales utilizados en esos textos.
- Estudiar el valor y función de la cita.
- Descubrir las marcas que denotan la opinión del autor (adjetivación, términos en sentido figurado, signos de puntuación...)

Los artículos seleccionados para esta Prueba de Suficiencia podrán provenir de las Ciencias Sociales, en particular de las Ciencias Jurídicas y el Derecho.

Algunos ejes temáticos: sociedad, política nacional e internacional, economía, cultura, derecho.

Nota: Los contenidos de esta Prueba de Suficiencia equivalen a textos con las complejidades y vocabulario propio de un Nivel II de lengua.

4. METODOLOGÍA

La asignatura Prueba de Suficiencia en un idioma moderno Francés no presenta régimen de cursado sino sólo modalidad de examen final.

5. EVALUACION

Para rendir la Prueba de Suficiencia los alumnos:

- Se guiarán por el último Programa presentado.
- Deberán tener 3 encuentros previos con el profesor, con Programa en mano. Allí se le brindará explicaciones a los alumnos de la tipología de textos con los que será evaluado.
- Deberán además presentar un trabajo previo al examen referido al análisis de un texto de la especialidad seleccionado por el alumno y aprobado por el docente.
- Para el examen final el alumno deberá presentarse con el Programa en mano, y constará del análisis de dos textos de la especialidad: Uno más sencillo para el pre-examen – lectura y comprensión y comentario oral en español- y otro con consignas a resolver por escrito sobre el contenido del texto, de complejidad y extensión correspondiente a un texto de Nivel II.

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA

- Cuadernillo elaborado por la Cátedra;
- Diccionarios de traducción- Francés-español (Larousse, Collins, Hachette)

6.2. BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA

Para el alumno

- Publicaciones diversas de origen francoparlante -revistas y periódicos en versión papel o digital- tales como: Diagonales, Le Français Dans Le Monde, L'Express, Label France, Le Monde, L'Humanité, entre otros.

De consulta para el docente:

Garry R. et al: (2008) *Former les enseignants du XXI siècle dans toute la francophonie*. Presses universitaires de la Sorbonne, France.



Lehmann D. (1994) *Lexique et didactique du français langue étrangère*. Actes des 13e et 14e Rencontres Paris, janv.-sep.

http://fle.asso.free.fr/asdifile/Cahiers/Asdifile_Cahier6_Lehmann.pdf

Moirand S. (1982), *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette

Moirand S (1979). *Situations d'écrit. Compréhension, production en langue étrangère*, Clé international, Didactique des langues étrangères.

Noël-Gaudreault M. La grammaire textuelle : présentation. In : *Québec français*, n° 93, 1994, p. 23, extraído de

<http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1229570/44451ac.pdf>

Paret Marie-Christine . La "Grammaire" textuelle : une ressource pour la compréhension et l'écriture des textes. In : *Québec français*, n° 128, 2003, p. 48-50. Extraído de :

<http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1190890/55779ac.pdf>

Ríos J.T. Las Sentencias Judiciales: Estudio Y Análisis Sociolingüístico. In: *Tonos, Revista electrónica de Estudios Filológicos* – N° 9- Junio de 2015, (Universidad de Murcia)

<http://www.um.es/tonosdigital/znum9/corpora/juridicos.htm>

Souchon, M. (1995) : Notas Seminario *La Lecture : compréhension. Aspects théoriques et didactiques*. Buenos Aires.

Souchon, M. (1996) : Pour une approche sémiotique de la lecture compréhension en langue étrangère. En *Semen 10*, Besançon

Tremblay C. *Droit, linguistique et informatique La linguistique générale au service du droit*. http://www.droitmultilingue.com/sommaire_1.htm

Consulta de artículos sobre Francofonía:

Organisation Internationale de la Francophonie: <http://www.francophonie.org/>

Dominique Wolton:

http://www.francophonie.org/IMG/pdf/Rapport_Wolton_identite_fne_mondialisat_dec_2008.pdf

Sitio sobre Francés con Fines Específicos:

<http://www.le-fos.com/>

Documentos :

Descripteurs du CECRL: apprendre, enseigner, évaluer. (Descriptores del CECRL: Aprender, enseñar, evaluar) <http://espaceeducatif.ac->

rennes.fr/jahia/webdav/site/espaceeducatif3/groups/pole-langues-vivantes/Webmestres/public/documents/CECRL/cecl_coup_oeil.pdf

8. HORARIOS DE CLASES DE CONSULTAS

Clases de Consulta: Lunes de 11 a 12hs – Miércoles de 10 a 11hs y jueves de 13 a 14hs. Oficina B21

Firma y aclaración